

граф : сб. статей по материалам Междунар. науч.-практ. конф. памяти д-ра филол. наук, проф. Ю. Н. Марчука. М. : МГОУ, 2019. С. 607–614.

5. Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И. Грамматические аспекты перевода. 2-е изд. М. : Академия, 2012. 240 с.

6. Автономова Н. С. Познание и перевод. Опыты философии языка. М. ; СПб. : Центр гуманитарных инициатив, 2017. 736 с.

7. Бунин И. А. О Чехове. Незаконченная рукопись. Нью-Йорк : Издательство имени Чехова, 1953. 414 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СМЫСЛОВОЙ НАГРУЗКИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА М. ЭТВУД «РАССКАЗ СЛУЖАНКИ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. А. Рябова

Научный руководитель Н. С. Зелезинская, старший преподаватель, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: alinaruabova999@gmail.com

В статье исследуется лингвокультурологический потенциал задействованных в романе Маргарет Этвуд «Рассказ Служанки» имен собственных и проблема передачи их имплицитных смыслов в переводе на русский язык, выполненном Грызуновой Анастасией Борисовной.

Ключевые слова: имя собственное; перевод имен собственных; антиутопия.

Введение. Роман канадской писательницы и феминистки Маргарет Этвуд «Рассказ Служанки» был опубликован в 1985 году. Писательница характеризует свое творчество как спекулятивную фантастику [1, с. 2], которая векторно совпадает с современным развитием жанра антиутопии. Действие романа разворачивается в будущем и затрагивает различные социальные проблемы, которые автор критикует с интеллектуальной и эмоциональной позиций [2, с. 79]. Хотя М. Этвуд не относит свой роман к феминистской литературе [3], он фактически является ответом на попытку нивелировать успехи второй волны феминизма в Америке 1970-х годов, а также реакцией на развитие таких консервативных религиозных организаций как, например, *Moral Majority* и *Focus on the Family*, которые поддерживали традиционные модели семьи и воспитание в духе полового воздержания. В XXI веке тема, затронутая в романе, казалось бы, утратила свою актуальность. Тем не менее, в 2017 году появился одноименный сериал, что может быть обусловлено ужесточением законов касательно аборт в США.

Основная часть. Обезличивание женщин в романе реализуется через имена собственные (далее – ИС). ИС главной героини *Offred* – «принад-

лежащая мужчине по имени Фред» – напоминает слово *offered*, то есть *offered as a sacrifice* – «принесенная в качестве религиозного подношения»; а также *of red*, то есть *of red color*, или «красного цвета», как раз того, что закреплен за Служанками. Самый распространенный способ выразить принадлежность в английском языке – с помощью притяжательных существительных с апострофом *s*, однако М. Этвуд выражает принадлежность предлогом *of*. Такой прием, на наш взгляд, особенно подчеркивает прикладное назначение Служанок.

Мы решили разделить ИС в романе на три группы: 1. Названия социальных групп; 2. Имена Служанок; 3. Имена Служанок из их «прежней» жизни, а также имена других значимых персонажей.

Первая группа включает в себя социальные классы *Commander*, *Wife*, *Handmaid*, *Aunt*, *Martha*, *Econowife*. Они создают собственную уникальную номинацию и обладают функциями ИС. *Commander* – Командор – высший социальный класс мужчин. Способ перевода – транскрипция, транслитерация. В ИЯ сохранен национальный колорит и ассоциация с воинским званием. *Wife* – Жена – самый высокий класс женщин. В ИЯ передана семантика, а не форма слова, следовательно, перевод можно назвать адекватным. *Martha* – класс женщин, выполняющих работу по дому. Название передается соответствием Марфа – именем библейского персонажа, сестры Марии и Лазаря. Название передано адекватно, сохраняется та же степень аллюзивности. *Handmaid* – Служанка – класс женщин, способных к зачатию. ИС приобретает в тексте признаки эвфемизма и вызывает у читателя ту же эмоциональную реакцию. *Aunt* – Тетка – самый влиятельный класс женщин. Одним из способов обозначить их власть стали ИС, которыми наделены все члены рассматриваемого класса: *Aunt Sara*, *Aunt Elizabeth*, *Aunt Lydia*, *Aunt Helena*. Вариант перевода является адекватным, так как негативные коннотации суффикса «-к» вызывают необходимые ассоциации. *Econowife* – Эконожена – класс женщин, выполняющих роли Жен, Служанок и Марф одновременно. На ПЯ передан смешанным способом – вариантное соответствие для *wife* и транскрипция с транслитерацией для *econo-*, (*economics*; *economy*). В русском языке нет слов с корнем «-эконо-», что затрудняет формирование ассоциативных смыслов. Вариант перевода «Экономжена» помог бы читателю лучше понять смысл этого социального класса. Перевод данной группы ИС выполнен в большинстве своем верно и в достаточном объеме раскрывает имплицитные смыслы оригинальных языковых единиц.

Ко второй категории относятся имена *Offred*, *Ofglen*, *Ofwayne*, *Ofwarren*, *Ofcharles*. На ПЯ они образованы с помощью суффикса: ‘Фре-

дова', 'Гленова', 'Уэйнова', 'Уорренова', 'Чарльзова'. В таком случае они отражают ту же функцию и не противоречат правилам русского языка, но своей формой напоминают славянские, поскольку созвучны с русскими фамилиями на -ов / -ев, а потому затрудняют формирование ассоциативных смыслов. В случае образования по принципу «книга Бена», мы получаем 'Фреда', 'Чарльза', 'Глена', 'Уоррена', что вызывало бы ассоциацию с феминитивами. Хотя в рассматриваемом случае имеет место утрата некоторых второстепенных смыслов, данная группа ИС в ИЯ прекрасно выполняет свою основную функцию.

В третью группу ИС вошли такие имена, как *Alma, Janine, Dolores, Moira, June, Rita, Cora, Luke, Nick, Angela*. Настоящие имена Служанок олицетворяют их прошлое и их личность, а потому важна не сама форма этих имен, а их наличие. Остальные ИС используются для номинации персонажей. Способы перевода – транскрипция и транслитерация: 'Альма', 'Джанин', 'Долорес', 'Мойра', 'Джун', 'Рита', 'Кора', 'Люк', 'Ник', 'Анджела'. Интерес представляет только ИС *Serena Joy* – Жена Командора, которому служит главная героиня. *Serena* (лат. *serenus*) означает 'clear, tranquil, serene', то есть «ясная, спокойная, безмятежная». На ИЯ передано значение «ясная» – Яснорада. Рада – славянское имя, имеющее схожее значение «веселая». С одной стороны оно выражает значение слова *Joy*, а с другой приписывает имени дополнительные ассоциативные компоненты, связанные со славянской культурой, следовательно, перевод данного ИС не может быть признан адекватным. В заключение можно сказать, что переводчице удалось адекватно передать большинство ИС третьей группы.

Заключение. Подводя итог, необходимо отметить, что все рассмотренные нами ИС несут в себе множество имплицитных смыслов и ассоциаций и играют исключительную роль в формировании денотативного, концептуального и эмотивного содержания текста. Их перевод на русский язык представляет собой серьезную переводческую проблему, и, хотя, на наш взгляд, при передаче ИС с ИЯ на ПЯ были утрачены некоторые второстепенные семантические и эмоциональные смыслы, они, в большинстве случаев, были обусловлены языковыми расхождениями, а не низкой компетенцией переводчицы.

Библиографические ссылки

1. Watts P. Atwood Margaret and the Hierarchy of Contempt [Electronic resource]. 2003. Mode of access: https://rifiers.com/real/shorts/PeterWatts_Atwood.pdf (date of access: 30.10.2020).

2. Roemer K. M. Paradise transformed: varieties of nineteenth-century utopias // The Cambridge Companion to Utopian Literature / G. Claeys (ed.). Cambridge : Cambridge University Press, 2010. P. 79–106.
3. Atwood M. Margaret Atwood on What ‘The Handmaid’s Tale’ Means in the Age of Trump [Electronic resource] // The New York Times. 2017. March 10. Mode of access: <https://www.nytimes.com/2017/03/10/books/review/margaret-atwood-handmaids-tale-age-of-trump.html?smid=fb-nytimes&smtyp=cur> (date of access: 30.10.2020).
4. Atwood M. The Handmaid’s Tale. Toronto : McClelland and Stewart, 1985. 311p.
5. Этвуд М. Рассказ Служанки / пер. с англ. А. Грызуновой. М. : Эксмо, 2007. 416 с.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЕВ РОМАНОВ К. ИШЕРВУДА «ТРУДЫ И ДНИ МИСТЕРА НОРРИСА» И «ПРОЩАЙ, БЕРЛИН»

В. В. Солодкий

Научный руководитель Д. О. Половцев, кандидат филологических наук, доцент

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: vlad_solodkii@mail.ru

В статье рассматриваются герои романов К. Ишервуда «Труды и дни мистера Норриса» и «Прощай, Берлин». Целью исследования является определение степени связи между автором и героями его произведений, что позволит выявить долю фактуального и фикционального в романах.

Ключевые слова: К. Ишервуд; романы «Труды и дни мистера Норриса» и «Прощай, Берлин»; роль автора в произведении.

Введение. Одной из интересных для исследования особенностей литературы модернизма и постмодернизма является отношения между автором и героем произведения. Современные место и роль автора в произведении ёмко обозначены в известном эссе французского философа, литературоведа, представителя структурализма и постструктурализма Ролана Барта «Смерть автора»: «Иной стала, прежде всего, временная перспектива. Для тех, кто верит в Автора, он всегда мыслится в прошлом по отношению к его книге; книга и автор сами собой располагаются на общей оси, ориентированной между до и после; считается, что Автор вынашивает книгу, то есть предшествует ей, мыслит, страдает, живет для нее, он так же предшествует своему произведению, как отец сыну. Что же касается современного скриптора, то он рождается одновременно с текстом, у него нет никакого бытия до и вне письма, он отнюдь не тот субъект, по отношению к которому его книга была бы предикатом; остается только одно время – время речевого акта, и всякий текст вечно пишется здесь и сейчас» [1, с. 386].